

Inhaltsverzeichnis

Editorial.....	7
Danksagung	9
Inhaltsverzeichnis.....	11
Bemerkung zur Transliteration.....	15
Abkürzungsverzeichnis	17
1. Einleitung	19
1.1. Ägypten nach Napoleons Expédition d’Egypte.....	20
1.1.1. Die Nahda	21
1.1.2. Bildungssystem	22
1.1.3. Übersetzungsbewegung	23
1.1.4. Gesellschaft	25
1.2. Forschungsstand.....	27
1.3. Der ägyptisch-arabische Dialekt.....	32
1.4. Ägyptische Dialektliteratur	38
1.5. Theoretische Grundlagen: Entlehnungen und Code-Switching ..	40
1.6. Korpus und Methode.....	46
2. Französismen in ägyptisch-arabischen Theaterstücken	53
2.1. Muhammad ʻUtmān Ǧalāl (1829-1898): Molière-Adaptionen....	53
2.1.1. Zum Autor	53
2.1.2. Stück 1: <i>aš-Šayḥ Matlūf</i> ('Der Scheich Matlūf', nach Molières <i>Tartuffe, ou L'imposteur</i> , 1873).....	55
2.1.3. Stück 2: <i>an-Nisā' al-ʻālimāt</i> ('Die wissenden Frauen', nach Molières <i>Les femmes savantes</i>).....	60
2.1.4. Syntaktische Besonderheiten in den Stücken Ǧalāls	65
2.2. Yaʼqūb Șannū: „Ägyptischer Molière“ (1839-1912).....	68
2.2.1. Zum Autor	68
2.2.2. Stück 1: <i>Bürṣat Miṣr</i> ('Die Börse Ägyptens', [1870-72])....	70

2.2.3. Stück 2: <i>al-Amīra al-iskandarāniyya</i> ('Die alexandrinische Prinzessin', inspiriert von Molieres <i>Le Bourgeois gentilhomme</i> , [1870-72])	82
2.2.4. Nağms Glossar zu den Stücken Şannū's.....	98
2.3. Muhammed Taymūr (1892-1921): Sozialdramen.....	99
2.3.1. Zum Autor	99
2.3.2. Stück 1: <i>al-'Usfūr fī al-qafāṣ</i> ('Der Vogel im Käfig', 1918).....	101
2.3.3. Stück 2: <i>'Abd as-Sattār Afandī</i> ("Abd as-Sattār Afandī", 1918)	115
2.4. Vergleichende Analyse der Entlehnungen in den Theaterstücken	125
2.4.1. Basiskonstellation und Oppositionen.....	125
2.4.2. Verwenderklassen	131
2.4.3. Entlehnungskategorien.....	132
2.4.4. Phrasen und Interjektionen.....	139
2.4.5. Entlehnungen im stückeübergreifenden Vergleich	143
2.4.6. Entlehnungsvarianten und -fehler	147
3. Integration der französischen Elemente im Ägyptisch-Arabischen	153
3.1. Phonologische Integration.....	153
3.1.1. Konsonanten	153
3.1.2. Vokale.....	157
3.2. Morphologische Integration.....	158
3.2.1. Arabisierung der Silbenstruktur.....	158
3.2.2. Pluralbildung nach arabischen Mustern.....	159
3.2.3. Arabische Endungen	160
3.2.4. Produktivität: Derivationen und Komposita	163
3.3. Syntaktische Integration.....	165
3.3.1. Einzelwörter.....	166
3.3.2. Phrasen, Interjektionen, Code-Switchings.....	168

3.4. Textuelle Integration.....	172
3.4.1. Quantitativ-sequenzielle Analyse.....	172
3.4.2. Vom Diagramm zum Text	174
4. Résumé.....	185
4.1. Funktionen der Entlehnungen in den Stücken.....	185
4.2. Diastratische Dynamik der Entlehnungen	188
4.3. Entlehnungen und Nahda.....	191
5. Anhang.....	193
5.1. Liste französischer Entlehnungen in Socrates Spiros <i>Arabic-English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt</i> (²1923).....	193
5.2. Verzeichnis der SQL-Abfragen	203
5.2.1. Datenbankschema: Tabellen	203
5.2.2. Abfragen: Theaterstücke.....	203
5.2.3. Abfragen: Wörterbuch	207
6. Bibliographie.....	209
6.1. Primärliteratur	209
6.2. Sekundärliteratur	209
7. Abbildungs- und Tabellennachweis	223